

Si dice in molti modi

Frasesologia e traduzioni nel
Visconte dimezzato di Italo Calvino

a cura di

Sabine E. Koesters Gensini e Andrea Berardini



Collana Studi e Ricerche 100

STUDI UMANISTICI
Serie Philologica

Si dice in molti modi

Fraseologia e traduzioni nel
Visconte dimezzato di Italo Calvino

a cura di

Sabine E. Koesters Gensini e Andrea Berardini



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

2020

Questo volume viene pubblicato grazie a un finanziamento della “Sapienza”, Università di Roma (Ricerca interdisciplinare d’Ateneo 2016), erogato dal Dipartimento di Lettere e culture moderne.

Copyright © 2020

Sapienza Università Editrice

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it

editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

ISBN 978-88-9377-169-6

DOI 10.13133/9788893771696

Pubblicato a dicembre 2020



Quest’opera è distribuita
con licenza Creative Commons 3.0 IT
diffusa in modalità *open access*.

In copertina: Nchlsft, *Donne che hanno una conversazione*, Shutterstock.

Indice

| | |
|--|----|
| Introduzione | 1 |
| <i>Andrea Berardini e Sabine E. Koesters Gensini</i> | |
| PARTE I – LA FRASEOLOGIA DI ITALO CALVINO IN TRADUZIONE: UN PROGETTO DI RICERCA INTERDISCIPLINARE | |
| 1. La fraseologia multilingue tra linguistica contrastiva e traduttologia | 17 |
| <i>Sabine E. Koesters Gensini</i> | |
| 1.1. La fraseologia: concezioni e metodi di studio linguistico e plurilinguistico | 18 |
| 1.1.1. L'unità fraseologica: definizione e discussione | 18 |
| 1.1.2. Dalla fraseologia alla fraseologia multilingue | 22 |
| 1.2. La linguistica contrastiva | 28 |
| 1.3. La traduttologia | 32 |
| 1.4. La ricerca CREAMY tra linguistica contrastiva e traduttologia | 36 |
| Bibliografia | 40 |
| 2. CREAMY (<u>C</u> alvino <u>R</u> Epertoire for the <u>A</u> nalysis of <u>M</u> ultilingual <u>P</u> hraseology): l'ideazione di un'applicazione web per la ricerca fraseologica multilingue | 45 |
| <i>Paolo Bottoni, Sabine E. Koesters Gensini, Filippo Mazzei</i> | |
| 2.1. CREAMY: Cenni generali sull'uso della piattaforma | 48 |
| 2.1.1. La descrizione delle espressioni polirematiche nella lingua di partenza | 50 |
| 2.1.2. La descrizione dei traducenti nella lingua d'arrivo | 52 |
| 2.1.3. Le funzioni di analisi fraseologica | 53 |

| | | |
|---|--|-----|
| 2.2 | La progettazione dell'infrastruttura informatica di CREAMY | 55 |
| 2.2.1. | Il modello concettuale di CREAMY | 57 |
| 2.2.2. | L'infrastruttura architeturale di CREAMY | 60 |
| 2.2.3. | La progettazione della base di dati di CREAMY | 61 |
| 2.2.4. | L'interfaccia utente di CREAMY | 62 |
| 2.3. | Conclusioni | 65 |
| | Bibliografia | 66 |
| PARTE II – LINGUA E TRADUZIONI DI ITALO CALVINO | | |
| 3. | Calvino qui e altrove: Il caso del <i>Visconte</i> <i>Laura Di Nicola, Francesca Rubini</i> | 69 |
| 3.1. | Il Visconte qui e altrove | 71 |
| 3.2. | L'atlante linguistico e geografico del <i>Visconte</i> | 74 |
| | Bibliografia | 93 |
| 4. | <i>C'era una guerra contro i turchi...</i> La lingua del <i>Visconte dimezzato</i> tra stile favolistico, evocazioni epico-cavalleresche ed elementi dialettal-colloquial-popolari <i>Maria Carosella</i> | 97 |
| 4.1. | La contestualizzazione spazio-temporale del <i>Visconte dimezzato</i> tra stile favolistico ed evocazioni epico-cavalleresche | 97 |
| 4.1.1. | Lo stile favolistico del <i>Visconte dimezzato</i> | 100 |
| 4.1.2. | L'evocazione del poema epico-cavalleresco: il racconto dell'arruolamento di Medardo e della battaglia contro i turchi | 101 |
| 4.1.2.1. | Echi linguistici ariosteschi e componente dialettal-colloquial-popolare nel <i>Visconte</i> | 107 |
| 4.2. | Antroponimia araldica o evocativamente antica | 119 |
| 4.2.1. | Altri nomi: letterari, liguri, popolari/biblici e trasparenti | 124 |
| 4.2.1.1. | Nomi letterari | 124 |
| 4.2.1.2. | Nomi liguri | 126 |
| 4.2.1.3. | Nomi popolari | 127 |
| 4.2.1.4. | Nomi biblici | 128 |
| 4.2.1.5. | Nomi trasparenti | 128 |
| 4.3. | Toponimi reali e inventati | 129 |
| 4.4. | Conclusioni | 132 |

| | |
|---|-----|
| Indice | vii |
| Bibliografia | 132 |
| 5. La fraseologia calviniana nel <i>Visconte dimezzato</i> (1952) <i>Michela Piattelli</i> | 137 |
| 5.1. Il visconte dimezzato: verso una definizione dei criteri di analisi fraseologica | 138 |
| 5.1.1. Tipo di polirematica | 141 |
| 5.1.2. Composizione strutturale | 142 |
| 5.1.3. Tipo di significato | 145 |
| 5.2. Analisi quantitativa delle polirematiche presenti nel <i>Visconte dimezzato</i> | 146 |
| 5.2.1. Espressioni idiomatiche, collocazioni, altro: i numeri del <i>Visconte</i> | 147 |
| 5.2.2. Composizione strutturale | 148 |
| 5.2.3. Tipo di significato | 149 |
| 5.2.4. Categoria lessicale | 150 |
| 5.2.5. Marca variazionale | 152 |
| 5.2.6. Valore d'uso | 153 |
| 5.2.7. Campo semantico | 154 |
| 5.2.8. Idiomaticità e non-idiomaticità: considerazioni conclusive | 157 |
| 5.3. Verso nuove prospettive di ricerca | 158 |
| Bibliografia | 160 |
| PARTE III – DESCRIVERE E ANALIZZARE LA FRASEOLOGIA CON CREAMY: IL CASO DEL <i>VISCONTE DIMEZZATO</i> DI ITALO CALVINO | |
| 6. La fraseologia calviniana in russo: Il caso di <i>Razdvoennyj vikont</i> <i>Maria Teresa Badolati, Federica Floridi</i> | 163 |
| 6.1. Cenni di lingua russa | 164 |
| 6.2. Precisazioni terminologiche | 167 |
| 6.3. Attribuzione dell'equivalenza | 171 |
| 6.4. Osservazioni particolari | 176 |
| 6.4.1. Collocazioni | 176 |
| 6.4.2. Espressioni idiomatiche e collocazioni: il caso degli analoghi fraseologici | 178 |
| 6.4.3. Da costruzioni a verbo supporto ad equivalenti sintetici | 180 |
| 6.4.4. Da verbi sintagmatici italiani a verbi composti prefissati in russo | 185 |

| | | |
|----------|---|-----|
| 6.4.5. | Da avverbi polirematici in italiano a gerundi in russo | 186 |
| 6.4.6. | Formule discorsive | 188 |
| 6.4.7. | Casi di traduzione libera | 190 |
| 6.4.7.1. | Mantenimento dell'equivalenza testuale | 190 |
| 6.4.7.2. | Casi di intensificazione | 192 |
| 6.4.8. | Polirematiche con diversi traducenti | 194 |
| 6.5. | Conclusioni e prospettive di ricerca | 198 |
| | Bibliografia | 201 |
| 7. | La fraseologia calviniana in svedese: Il caso di <i>Den tudelade visconten</i> <i>Andrea Berardini</i> | 205 |
| 7.1. | Lo svedese: storia e caratteristiche | 205 |
| 7.2. | Cenni di fraseologia svedese | 208 |
| 7.3. | Analisi della traduzione | 214 |
| 7.3.1. | Analisi quantitativa | 215 |
| 7.4. | Alcuni casi particolari | 222 |
| 7.4.1. | Polirematiche non tradotte | 223 |
| 7.4.2. | Polirematiche con diversi traducenti | 224 |
| 7.4.3. | Traducenti composti | 227 |
| 7.4.4. | Da polirematica ad aggettivo | 230 |
| 7.4.5. | Traducenti non equivalenti | 231 |
| 7.4.6. | Traducenti polirematici | 234 |
| 7.4.7. | Modi di dire, cliché, frasi pragmatiche | 237 |
| 7.5. | Conclusioni | 238 |
| | Bibliografia | 239 |
| 8. | La fraseologia calviniana in romeno: Il caso di <i>Vicontele tăiat în două</i> <i>Danilo De Salazar</i> | 243 |
| 8.1. | La lingua romena: cenni generali | 244 |
| 8.2. | La fraseologia in ambito linguistico romeno | 247 |
| 8.3. | Tipi di unità fraseologiche | 252 |
| 8.4. | Strumenti lessicografici di fraseologia romena | 258 |
| 8.5. | Rilevazione statistica globale | 259 |
| 8.5.1. | I segmenti "non tradotti" e in "traduzione libera" | 260 |
| 8.5.2. | Grado di corrispondenza formale e semantica tra le unità fraseologiche in italiano e romeno | 262 |
| 8.5.3. | Marca variazionale | 264 |

| | |
|--|-----|
| 8.6. Analisi dei fraseologismi sulla base di alcune specificità della lingua romena | 266 |
| 8.6.1. Conversione del sostantivo in avverbio | 267 |
| 8.6.2. Traduzione delle locuzioni avverbiali con la preposizione “di” | 270 |
| 8.6.3. Traduzione delle locuzioni aggettivali con la preposizione “di” | 272 |
| 8.6.4. Traduzione della locuzione “di tutto” | 273 |
| 8.7. Conclusioni | 273 |
| Bibliografia | 274 |
| 9. La fraseologia calviniana in spagnolo: Il caso di <i>El vizconde demediado</i> <i>Carlotta Falabruzzi, Debora Vaccari</i> | 277 |
| 9.1. Lo spagnolo, una lingua viva | 278 |
| 9.1.1. Classificazione linguistica dello spagnolo | 278 |
| 9.1.2. Lo spagnolo nel mondo | 278 |
| 9.2. Breve panorama degli studi fraseologici in Spagna nel XX secolo | 279 |
| 9.3. La fraseologia bilingue dall’italiano allo spagnolo | 283 |
| 9.3.1. Le unità fraseologiche nei dizionari monolingui spagnoli e nei bilingui spagnolo-italiano | 283 |
| 9.3.2. Tradurre in spagnolo le unità fraseologiche italiane | 286 |
| 9.4. <i>El vizconde demediado</i> di Esther Benítez: le vicissitudini di una traduzione | 287 |
| 9.5. Analisi quantitativa | 291 |
| 9.6. Analisi qualitativa | 297 |
| 9.6.1. Traduzione equivalente | 298 |
| 9.6.2. Perdita dell’unità fraseologica | 300 |
| 9.6.3. Omissione dell’unità fraseologica | 304 |
| 9.6.4. Categoria lessicale | 305 |
| 9.6.4. Attualizzazione di unità fraseologiche arcaiche | 306 |
| 9.6.5. “Ecco che”, la quaestio | 308 |
| 9.6. Conclusioni | 309 |
| Bibliografia | 311 |
| 10. La fraseologia calviniana in tedesco: Il caso di <i>Der geteilte Visconte</i> <i>Sabine E. Koesters Gensini</i> | 317 |
| 10.1. Cenni introduttivi sulla lingua tedesca | 318 |

| | |
|---|-----|
| 11.2. Lo studio della fraseologia lituana | 370 |
| 11.3. I tipi delle unità polirematiche lituane | 373 |
| 11.4. Il trattamento delle polirematiche nella lessicografia lituana | 377 |
| 11.5. Analisi dei traducenti lituani delle unità polirematiche nel <i>Visconte dimezzato</i> | 380 |
| 11.5.1. Traducenti non identificati e combinazioni libere di parole | 380 |
| 11.5.2. Traducenti monorematici e grammaticali | 382 |
| 11.5.3. Equivalenza semantica | 389 |
| 11.6. Conclusioni | 394 |
| Bibliografia | 395 |
| 12. La fraseologia calviniana in giapponese: | |
| Il caso di <i>Mapputattsu no shishaku</i> | 399 |
| Yuka Naito | |
| 12.1. La lingua giapponese: cenni introduttivi | 399 |
| 12.1.2. Cenni generali | 399 |
| 12.1.2. Grafia e traslitterazione in alfabeto latino | 400 |
| 12.1.3. Lessico e lessicografia della lingua giapponese | 405 |
| 12.2. Analisi quantitativa dei traducenti | 409 |
| 12.2.1. Materiali utilizzati per la ricerca | 409 |
| 12.2.2. Analisi quantitativa dei traducenti | 410 |
| 12.2.2.1. Equivalenza formale | 413 |
| 12.2.2.2. Equivalenza semantica | 416 |
| 12.2.2.3. Analisi sociolinguistica | 417 |
| 12.3. Analisi qualitativa | 419 |
| 12.4. Conclusioni e prospettive | 423 |
| Bibliografia | 424 |
| 13. La fraseologia calviniana in macedone: | |
| Il caso di <i>Prepoloveniot vikont</i> | 427 |
| Radica Nikodinovska | |
| 13.1. La lingua macedone e il contesto slavo e balcanico | 427 |
| 13.1.2. Lessicografia macedone | 430 |
| 13.1.3. Studi più importanti sulla fraseologia macedone | 431 |
| 13.2. Analisi dei traducenti macedoni | 432 |
| 13.2.1. Tipo polirematica – traducenti in macedone | 433 |
| 13.2.2. Tipo di equivalenza | 439 |
| 13.2.3. Tipo di significato | 440 |
| 13.2.4. Composizione strutturale | 441 |

| | |
|---|-----|
| 13.2.5. Marca variazionale | 442 |
| 13.2.6. Valore d'uso | 443 |
| 13.2.7. Campo semantico | 444 |
| 13.2.8. Categoria lessicale | 445 |
| 13.3. Alcune considerazioni conclusive | 446 |
| Bibliografia | 448 |
| 14. La fraseologia calviniana in francese: | |
| Il caso di <i>Le Vicomte pourfendu</i> | 451 |
| <i>Catherine Penn, Martine Van Geertruijden</i> | |
| 14.1. Cenni introduttivi sulla lingua francese | 451 |
| 14.2. Metodologia: i criteri scelti | 455 |
| 14.2.1. Tipo di polirematica | 456 |
| 14.2.2. Categoria lessicale | 458 |
| 14.2.3. Composizione strutturale | 459 |
| 14.2.4. Tipo di equivalenza | 460 |
| 14.2.5. Marca variazionale | 461 |
| 14.2.6. Definizione dizionario | 462 |
| 14.3. Analisi dei risultati | 462 |
| 14.3.1. Tipo polirematica | 463 |
| 14.3.2. Marca variazionale | 469 |
| 14.4. Alcuni casi interessanti | 473 |
| 14.5. Conclusioni | 479 |
| Bibliografia | 480 |
| 15. La fraseologia calviniana in ceco: Il caso di <i>Rozpůlený vikomt</i> | 483 |
| <i>Zora Obstová</i> | |
| 15.1. Il ceco: origine, sviluppo e diffusione attuale | 483 |
| 15.1.1. Principali caratteristiche morfosintattiche e ortografiche | 484 |
| 15.1.2. Varietà diatopiche e diastratiche | 485 |
| 15.1.3. Il lessico | 486 |
| 15.1.3. Formazione delle parole | 487 |
| 15.1.3.1. Lessicografia ceca | 488 |
| 15.1.4. Espressioni polirematiche in ceco | 489 |
| 15.1.4.1. Alcune nozioni base | 489 |
| 15.1.4.2. Fraseologia e fraseografia | 490 |
| 15.2. Analisi quantitativa | 491 |
| 15.2.1. Cenni preliminari | 491 |
| 15.2.2. Analisi quantitativa dei traduttori | 492 |

| | |
|--|-----|
| 15.2.2.1. Tipo di traducente | 492 |
| 15.2.2.2. Composizione strutturale | 493 |
| 15.2.2.3. Categoria lessicale | 495 |
| 15.2.2.4. Tipo di significato, marca variazionale, valore d'uso e campo semantico | 496 |
| 15.2.2.5. Tipo di equivalenza | 497 |
| 15.3. Discussione su alcuni risultati dell'analisi quantitativa | 498 |
| 15.3.1. Differenze tipologiche tra l'italiano e il ceco | 498 |
| 15.3.1.1. Traducenti monorematici | 498 |
| 15.3.1.2. Concretezza dell'espressione | 500 |
| 15.3.2. Approccio del traduttore | 500 |
| 15.4. Conclusioni e prospettive | 502 |
| 15.5. Bibliografia | 502 |
| 16. La fraseologia calviniana in inglese: | |
| Il caso di <i>The Cloven Viscount</i> | 505 |
| <i>Michela Piattelli</i> | |
| 16.1. L'inglese: genesi e diffusione | 506 |
| 16.2. La fraseologia inglese: un quadro d'insieme | 509 |
| 16.3. Dal <i>Visconte dimezzato</i> al <i>Cloven Viscount</i> : | |
| scelte metodologiche | 510 |
| 16.3.1. Espressioni non tradotte e traduzioni troppo libere | 511 |
| 16.3.2. Criteri di lemmatizzazione e risorse lessicografiche | 512 |
| 16.3.3. Griglia classificatoria dei traducenti inglesi | 514 |
| 16.4. Analisi dei traducenti individuati nel <i>Cloven Viscount</i> | 515 |
| 16.4.1. Tipo di polirematica | 515 |
| 16.4.2. Composizione strutturale | 516 |
| 16.4.3. Analisi quantitativa dei processi traduttologici | 519 |
| 16.4.4. Marca variazionale | 520 |
| 16.4.5. Valore d'uso | 521 |
| 16.4.6. Campo semantico | 521 |
| 16.4.7. Categoria lessicale | 523 |
| 16.4.8. Tipo di equivalenza | 526 |
| 16.5. Nuove direzioni di indagine | 528 |
| Bibliografia | 529 |
| 17. La fraseologia calviniana in nederlandese: | |
| Il caso di <i>De gespleten burggraaf</i> | 533 |
| <i>Francesca Terrenato, Suze Anja Verkade</i> | |
| 17.1. Cenni introduttivi | 533 |

| | |
|--|-----|
| 17.1.1. Tanti nomi, una lingua? | 533 |
| 17.1.2. Costruire una lingua: traduzione e imitazione, grammatiche e primi repertori fraseologici | 536 |
| 17.1.3. Fraseologia del nederlandese in prospettiva diacronica | 538 |
| 17.2. Metodologia | 540 |
| 17.2.1. Sull'italiano | 540 |
| 17.2.2. Sulla traduzione nederlandese | 541 |
| 17.2.3. Sulle categorie adoperate per l'analisi dei traducenti nederlandesi | 542 |
| 17.3. Analisi quantitativa | 543 |
| 17.3.1. Tipo di polirematica | 543 |
| 17.3.2. Composizione strutturale | 548 |
| 17.3.3. Categoria lessicale | 551 |
| 17.3.4. Tipo di significato | 553 |
| 17.3.5. Marca variazionale | 555 |
| 17.3.6. Valore d'uso | 557 |
| 17.3.7. Campo semantico | 558 |
| 17.3.8. Equivalenza | 560 |
| 17.4. Analisi qualitativa | 562 |
| 17.5. Cenni alla ricezione e traduzione dell'opera di Italo Calvino nei Paesi Bassi | 565 |
| Bibliografia | 569 |

PARTE IV – VERSO UN'ANALISI BIDIREZIONALE
DELLA FRASEOLOGIA CALVINIANA

| | |
|--|-----|
| 18. La fraseologia nella traduzione francese del <i>Visconte dimezzato</i> (1952) di Italo Calvino: verso un'analisi bidirezionale <i>Marie-Pierre Escoubas Benveniste</i> | 573 |
| 18.1. CREAMY, analisi dell'uso e bidirezionalità del corpus parallelo | 574 |
| 18.1.1. Il corpus parallelo italiano-francese | 574 |
| 18.1.2. CREAMY: una piattaforma per l'analisi contestuale dei fraseologismi | 576 |
| 18.1.3. L'analisi bidirezionale dei fraseologismi e la traduttologia | 577 |
| 18.2. La traduzione francese, il <i>Trésor</i> | 579 |
| 18.2.1. <i>Le vicomte pourfendu</i> (2002) | 579 |

| | |
|---|-----|
| 18.2.2. Alcune premesse lessicografiche: <i>Le Trésor de la langue française</i> (1971) | 579 |
| 18.3. La tipologia delle <i>séquences figées</i> | 581 |
| 18.3.1. Le <i>séquences figées non autonomes</i> in <i>Le Vicomte pourfendu</i> | 585 |
| 18.3.1.1. Le collocazioni | 585 |
| 18.3.1.2 Le espressioni fisse | 587 |
| 18.3.2. I <i>segments figés autonomes</i> nel <i>Vicomte</i> | 588 |
| 18.3.2.1. Le <i>phrases situationelles</i> | 589 |
| 18.3.2.2. I proverbi | 590 |
| 18.4. Metodo d'identificazione e annotazione delle categorie adoperate per l'analisi | 590 |
| 18.4.1. Parola sintagmatica | 591 |
| 18.4.2. Composizione strutturale, ossia sintagmatica, del fraseologismo | 592 |
| 18.4.3. Categoria lessicale e tipo fraseologico del sintagma fisso | 594 |
| 18.4.3.1. Categoria lessicale | 594 |
| 18.4.3.1. Tipo fraseologico | 594 |
| 18.4.4. Tipo di equivalenza: i descrittori dell'equivalenza formale | 594 |
| 18.5. Analisi contrastiva dei fraseologismi in <i>Le vicomte</i> <i>pourfendu</i> rispetto al testo originale | 598 |
| 18.5.1. Categorie lessicali di fraseologismo a confronto | 599 |
| 18.5.2. Proporzioni dei tipi di fraseologici a confronto | 601 |
| 18.5.3. Tipi di equivalenza fra il fraseologismo in francese e il segmento corrispondente in italiano | 602 |
| 18.6. Verso l'analisi traduttologica osservando la presenza unilaterale del fraseologismo | 604 |
| 18.6.1. La presenza dell'unità fraseologica vincolata dal sistema della lingua | 605 |
| 18.6.2. La presenza dell'unità fraseologica sembra determinata da fenomeni non sistemici | 608 |
| 18.7. Conclusioni provvisorie e prospettive | 612 |
| Bibliografia | 615 |
| 19. La fraseologia nella traduzione tedesca del <i>Visconte dimezzato</i> di Italo Calvino (1952): verso un'analisi bidirezionale <i>Sabine E. Koesters Gensini</i> | 619 |
| 19.1. Inventario polirematico: testi di partenza e "traduzioni" a confronto | 621 |

| | |
|--|-----|
| 19.1.1. Origine e “traducenti” delle espressioni idiomatiche tedesche | 624 |
| 19.1.2. Origine e “traducenti” delle collocazioni tedesche | 627 |
| 19.1.3. Origine e “traducenti” delle “altre polirematiche” | 629 |
| 19.1.4. Origine e “traducenti” polirematici: osservazioni conclusive | 631 |
| 19.2. Le categorie lessicali delle polirematiche e dei loro traducenti | 631 |
| 19.3. Il tipo di significato delle polirematiche e dei loro traducenti | 635 |
| 19.4. La marca variazionale delle polirematiche e dei loro traducenti | 637 |
| 19.5. Polirematiche e traducenti: confronto dei valori d’uso | 639 |
| 19.6. Equivalenza traduttiva delle polirematiche in chiave bidirezionale | 641 |
| Bibliografia | 644 |
| 20. La fraseologia nella traduzione russa del <i>Visconte dimezzato</i> di Italo Calvino (1952): verso un’analisi bidirezionale <i>Julija Nikolaeva</i> | 645 |
| 20.1. Cenni sulla ricezione di Italo Calvino in Russia | 646 |
| 20.2. Studi sulla fraseologia d’autore in Russia | 649 |
| 20.3. Analisi dei risultati | 653 |
| 20.3.1. Gradi di equivalenza | 654 |
| 20.3.2. Marca variazionale | 655 |
| 20.3.3. Strategia di intensificazione | 658 |
| 20.3.4. Divergenze contrastive | 660 |
| 20.4. Osservazioni conclusive | 661 |
| Bibliografia | 661 |
| 21. La fraseologia nella traduzione nederlandese del <i>Visconte dimezzato</i> di Italo Calvino (1952): verso un’analisi bidirezionale <i>Suze Anja Verkade</i> | 667 |
| 21.1. Il mistero intorno alla traduzione nederlandese del <i>Visconte dimezzato</i> | 667 |
| 21.2. La lingua nederlandese e lo studio della sua fraseologia | 670 |
| 21.3. Metodologia | 674 |
| 21.3.1. I criteri per l’analisi delle polirematiche nederlandesi | 675 |
| 21.3.2. I criteri per l’analisi dei “traducenti” italiani | 678 |
| 21.4. Analisi quantitativa delle polirematiche nederlandesi | |

| | |
|---|-----|
| e dei “traducenti” italiani | 678 |
| 21.3.1. Tipo di polirematica | 679 |
| 21.4.2. Composizione strutturale | 680 |
| 21.4.3. Categoria lessicale | 682 |
| 21.4.4. Tipo di significato | 684 |
| 21.4.5. Marca variazionale | 685 |
| 21.3.6. Valore d’uso | 687 |
| 21.4.7. Campo semantico | 688 |
| 21.4.8. Equivalenza | 690 |
| 21.5. Confronto tra polirematiche nederlandesi e italiane | 692 |
| 21.6. Il caso dei verbi separabili nederlandesi | 694 |
| Bibliografia | 698 |
| Hanno collaborato a questo volume | 703 |